

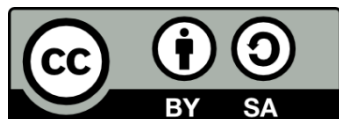


# Αξιολόγηση μεταφράσεων ιταλικής – ελληνικής γλώσσας

Ενότητα 9: Μεταφράσεις από κείμενα επιλογής  
φοιτητών

Κασάπη Ελένη

Τμήμα Ιταλικής Γλώσσας και Φιλολογίας



Ευρωπαϊκή Ένωση  
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ  
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

# Άδειες Χρήσης

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται σε άδειες χρήσης Creative Commons.
- Για εκπαιδευτικό υλικό, όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης, η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.



# Χρηματοδότηση

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης» έχει χρηματοδοτήσει μόνο τη αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.



# Αναζήτηση σημασίας λέξης

- Όταν σε κείμενα προς μετάφραση αναζητείται η σημασία μίας λέξης καλό είναι να ζητείται η εμφάνιση όλης της φράσης στην οποία η λέξη περιέχεται.
- Αν πάλι δεν επαρκεί, ζητείται η εμφάνιση της μη γλωσσικής πραγματικότητας, δηλαδή η έξοδος από τη γλώσσα και η ανάγνωση της εξωγλωσσικής, ιστορικής, κοινωνικής και πολιτισμικής πραγματικότητας.
- Αν περιγράφεται στο κείμενο προς μετάφραση ένα γεγονός, καλό είναι αυτό να αναζητηθεί, αν μη τι άλλο, στο ίντερνετ.



# Η σημασία του ρήματος

- Το ρήμα έχει σημαντικό βάρος σε μία πρόταση. Αν χαθεί στην μετάφραση, χάνονται και πολλά νοήματα. Μία δυσκολία είναι να πάρει ο μεταφραστής πρωτότυπο κείμενο με λάθη. Σ' αυτή την περίπτωση πρέπει να προσπαθήσει να το επαναφέρει στη δική του γλώσσα χωρίς τα λάθη, χωρίς να επέμβει στο πρωτότυπο [π.χ. σε αρχειακά σύνολα].
- Σημ.: Δυσκολεύει τον μεταφραστή ένα κακογραμμένο [υφολογικά, λεξιλογικά, συντακτικά, καλλιγραφικά] κείμενο: ο μεταφραστής πρέπει να είναι συναισθηματικά και γνωστικά προετοιμασμένος και γι' αυτό.



# Διαδικασία μετάφρασης τίτλων ταινιών

- Ο μεταφραστής δεν πρέπει να φοβάται να γίνεται επεξηγηματικός όταν το κείμενο είναι κακογραμμένο ή γρίφος.
- Στους τίτλους ταινιών αναζητείται αν έχουν προβληθεί και μεταφραστεί σε άλλες χώρες ("I soliti ignoti" μεταφράστηκε στην ελληνική "Ο κλέψας του κλέψαντος").
- Στους τίτλους ταινιών πρέπει να αναζητείται αν κυκλοφόρησαν με ελληνικό τίτλο και η κάθε νέα μετάφραση παραμένει με αυτόν που πρωτοκυκλοφόρησε και πρωτοκαθιερώθηκε.



# Αποφυγή ιταλισμών στο ελληνικό κείμενο

- Όταν ο μεταφραστής μεταφράζει ένα κείμενο το οποίο δεν είναι επιθετικό υφολογικά και λεξιλογικά, πρέπει να το μεταφράζει υφολογικά και λεξιλογικά θετικά.
- Ο μεταφραστής όταν μεταφράζει στα ελληνικά δεν είναι θετικό [για την αποδεκτότητα και βιωσιμότητα της μεταφραστικής πρόσληψης από το κοινό] να επιλέγει ιταλισμούς γιατί ανεξαρτήτως της πολιτισμικής κοινότητας που θεωρεί ισχυρότερη πολιτισμικά, μεταφράζει για Έλληνες και επομένως ελληνοποιεί την μετάφρασή του αν θέλει να γίνει αποδεκτή.



# Σημείωμα Αναφοράς

Copyright Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Κασάπη Ελένη.  
«Αξιολόγηση μεταφράσεων ιταλικής – ελληνικής γλώσσας. Μεταφράσεις  
από κείμενα επιλογής φοιτητών.». Έκδοση: 1.0. Θεσσαλονίκη 2015.

Διαθέσιμο από τη δικτυακή διεύθυνση:

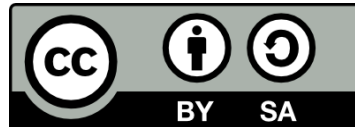
<http://eclass.auth.gr/courses/OCRS234>.





# Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά - Παρόμοια Διανομή [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.

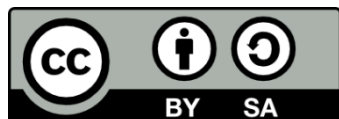
[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>





# Τέλος ενότητας

Επεξεργασία: Μιλτιάδης Χατζής  
Θεσσαλονίκη, Μάρτιος 2014



Ευρωπαϊκή Ένωση  
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ  
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

# Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.

